



Сопоставление узлов разночтений в текстах греческого и славянского Нового Завета (на материале 525 списков славянского Евангелия от Матфея XI-XVI вв.).

Миронова Дина Марковна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

Variation Units in the Greek and Church Slavonic New Testament compared

Mironova Dina

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

В работе проводится сопоставительный анализ узлов разночтений в рукописях славянского и греческого Нового завета на материале Евангелия от Матфея 14.14 — 14.34. Выявляются те чтения греческого Нового Завета, которые имеют отражение в славянском тексте, а также решается вопрос о связи текстологически релевантных чтений различных типов с чтениями греческого оригинала на русском языке.

Abstract

The aim of this paper is to compare variation units in Mt. 14.14 — 14.34 of the Greek and Old Church Slavonic New Testament and to see which variation units of the Greek text find parallels in

the Church Slavonic text and which of them are relevant for the text classification.

Ключевые слова: славянский Новый Завет, греческий Новый Завет, узел разночтений.

Keywords: Church Slavonic New Testament, Greek New Testament, variation unit

План исследования церковнославянской евангельской традиции

Изучение характеристик узла разночтений — таких мест в тексте, где текст двух и более рукописей отличается от текста двух и более остальных рукописей, является частью проекта исследования рукописей

славянского Евангелия XI-XVI вв., охватывающего более чем 2500 существующих источников. По плану, предложенному профессором А. Алексеевым [Алексеев], на первом этапе при помощи кластерного анализа выявляются группировки списков XI-XVI вв. по типу текста, далее определяется средний, типичный список, который ложится в основу критического издания, при этом центральные списки выделенных групп использовать в критическом аппарате. Выделение группировок списков значительно упрощает нахождение чтений, которыми группы противопоставлены друг другу.

Узел разночтений как основа классификации рукописей

Узел разночтений является основой для классификации при разбиении рукописей на группы, причем различные отличия чтений могут иметь разное значение в текстологии. Поэтому выявление текстологически значимых узлов, характеризующих различные типы текста, позволяет провести более четкую границу между кластерами, определить место новой рукописи в классификации, выявить нерелевантные узлы разночтений и отказаться от них. В проведенном исследовании изучались традиционные текстовые и лингвистические типы разночтений и значимость каждого из них для классификации именно славянской библейской традиции. В качестве материала использовались колляции 525 рукописей Евангелия от Матфея XI-XVII вв., глава 14, стих 14-34, по которым был сформирован список узлов разночтений [Nikolaenko].

Текстологические приметы

На первом этапе исследования была проведена классификация по всем узлам разночтений. После того как было получено разбиение на группы с учетом всех узлов разночтений, из полного списка узлов разночтений были выбраны 64 текстологические приметы, то есть такие узлы, в которых большинство представителей хотя бы одной текстовой группы имеют одно и то же чтение, отличное от чтения большинства представителей другой текстовой группы.

Количество грамматических и лексических замен среди примет больше. Также незначительно возрастает значимость перестановок, а количество строевых элементов и оmissions значительно меньше. Так, грамматические замены составляют около 30% от общего числа узлов и почти 47% от числа примет. Лексические замены составляют 12% от общего числа узлов и 20% от общего числа примет, а перестановки — 10% от общего числа узлов и 15.6% от числа примет. Omissions же составляют 28% всех узлов, а среди примет их доля 8%; количество строевых элементов среди всех узлов 20%, а среди примет 9% [Миронова].

Сопоставление узлов разночтений греческого и славянского Нового Завета.

Наряду с определением текстологической релевантности традиционных типов узлов разночтений, при исследовании славянской новозаветной традиции важно сопоставить выявленные узлы разночтений с разночтениями в греческом тексте. Поскольку при переписывании текстов писцы могли сверяться с греческим оригиналом,

разночтения в греческом Новом Завете могут объяснить некоторые разночтения в славянском тексте Нового Завета. При этом одни узлы разночтений в славянском Новом Завете происходят из греческого, другие возникают параллельно, то есть одно и то же слово или словосочетание в греческом имеет одну вариативность, в славянском — другую. В славянском переводе есть и своя вариативность, не имеющая параллелей в греческом. Также имеют место случаи, когда в греческом встречается только одно чтение, а в славянском — как буквальный перевод с греческого, так и другой вариант, характерный именно для текста славянского Нового Завета.

В исследуемом отрывке Мф. 14.14 — 14.34 в греческом Новом Завете можно выделить 143 узла разночтений (по критическому аппарату издания Нестле — Аланда [Aland] и некоторых лексиконариев), среди которых 51 узел — оmissии, 32 — строевые элементы, 27 — грамматические чередования, 20 — перестановки и 13 — лексические чередования. Из 143-х узлов греческого Нового Завета в славянском Новом Завете встречаются 85 узлов разночтений, из них перестановок — 14, лексических замен — 7, строевых элементов — 19, оmissий — 29, грамматических замен — 16. Среди разночтений, играющих роль текстологических примет славянского текста, в греческом Новом Завете имеют параллели 5 оmissий, 5 строевых элементов, 3 лексических варианта, 4 грамматических, 7 перестановок.

В числе грамматических замен следует назвать чередования таких форм как *повелѣ* — *повелѣвъ* (чередование аорист — причастие) и *κελεύσας* — *ἐκέλευσεν* (чередование причастие — аорист) (Мф. 14.19), *и прѣиде* — *прѣгити* (аорист —

инфинитив) и *καὶ ἦλθεν* — *ἐλθεῖν* (аорист — инфинитив) (Мф. 14.29). Лексические замены представлены вариантами *градыца*, *грады* — *вѣси* и *κόμας* — *χώρας* в греческом (Мф. 14.15), *призракъ* — *мъчьтъ* и *φάντασμα* — *δαίμων* (Мф. 14.26), *възъни* — *въскрича* и *ἐκραζεν* — *ἐκραυγάζεν* (Мф. 14.30). Одинаковые перестановки в славянском и в греческом текстах встречается в следующих вариантах: *оуже минж* — *минжла оуже* и *ἤδη παρήλθεν* — *παρήλθεν ἤδη* (Мф. 14.15), *по морю ходиць* — *ходица по морю* и *ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα* — *περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης* (Мф. 14.26), *прити къ тебѣ* — *къ тебѣ прити* и *ἐλθεῖν πρὸς σε* — *πρὸς σε ἐλθεῖν* (Мф. 14.28), *сынъ божии* — *божи* и *θεοῦ υἱὸς* — *υἱὸς θεοῦ* (Мф. 14.33). В греческом, как и в славянском тексте, встречаются оmissии следующих слов: *κύκλω* (*окръстьнаѣ*) в Мф. 14.15, *αὐτοῦ* (*своѣ*) в Мф. 14.22, *ελθοντες* (*пришьдьше*) в Мф. 14.33. Среди вариаций строевых элементов нужно в первую очередь отметить чередования *δε* — *καὶ*, соответствующие славянским *же* — *и* (например, в Мф. 14.31). Как в греческом, так и в славянском тексте варьируются некоторые предлоги: *ἐπὶ [τὴν γῆν εἰς]* — *εἰς [τὴν γῆν]* и *на [земль]* — *въ [земль]* (Мф. 14.34).

Параллели текстологически релевантных узлов славянского Нового Завета в греческом тексте.

Пять из шести строевых элементов, все оmissии и семь из десяти примет перестановок в славянском тексте имеют параллели в греческом тексте. В связи с этим и учитывая также, что при классификации рукописей при помощи кластерного анализа строевые элементы показывают очень низкую степень релевантности, можно считать



релевантными только те из них, которые имеют параллели в греческом Новом Завете. То же можно сказать и об оmissиях. Почти все греческие грамматические чередования в Мф. 14.14 — 14.34 находят отражение в узлах разночтений славянского Нового Завета, однако в славянском Новом Завете грамматических чередований гораздо больше, и только четыре из тридцати грамматических примет связаны с греческим текстом. Лексические замены в основном не имеют связи с греческими чередованиями. Этот класс узлов разночтений в славянском тексте является более многочисленным, чем в греческом.

Литература

- Алексеев А. А.* Проект текстологического исследования кирилло —мефодиевского перевода Евангелия// Советское славяноведение. №1. 1985. С. 82-94.
- Миронова Д. М.* Оценка текстологической значимости узлов разночтений (на материале 525 списков славянского Евангелия от Матфея XI-XVI вв.)// Структурная и прикладная лингвистика. № 9. 2012. С. 261-275
- Aland K., Aland B.* Der Text des Neuen Testaments. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. 348 S.
- Nikolaenko D.* Old Church Slavonic Versions of the Gospels. Computer — Aided classification and the choice of variants// The Bible from Alpha to Byte. Proceedings of the 5th International Conference AIBI. 2000. P. 475-494.

References